

NHH



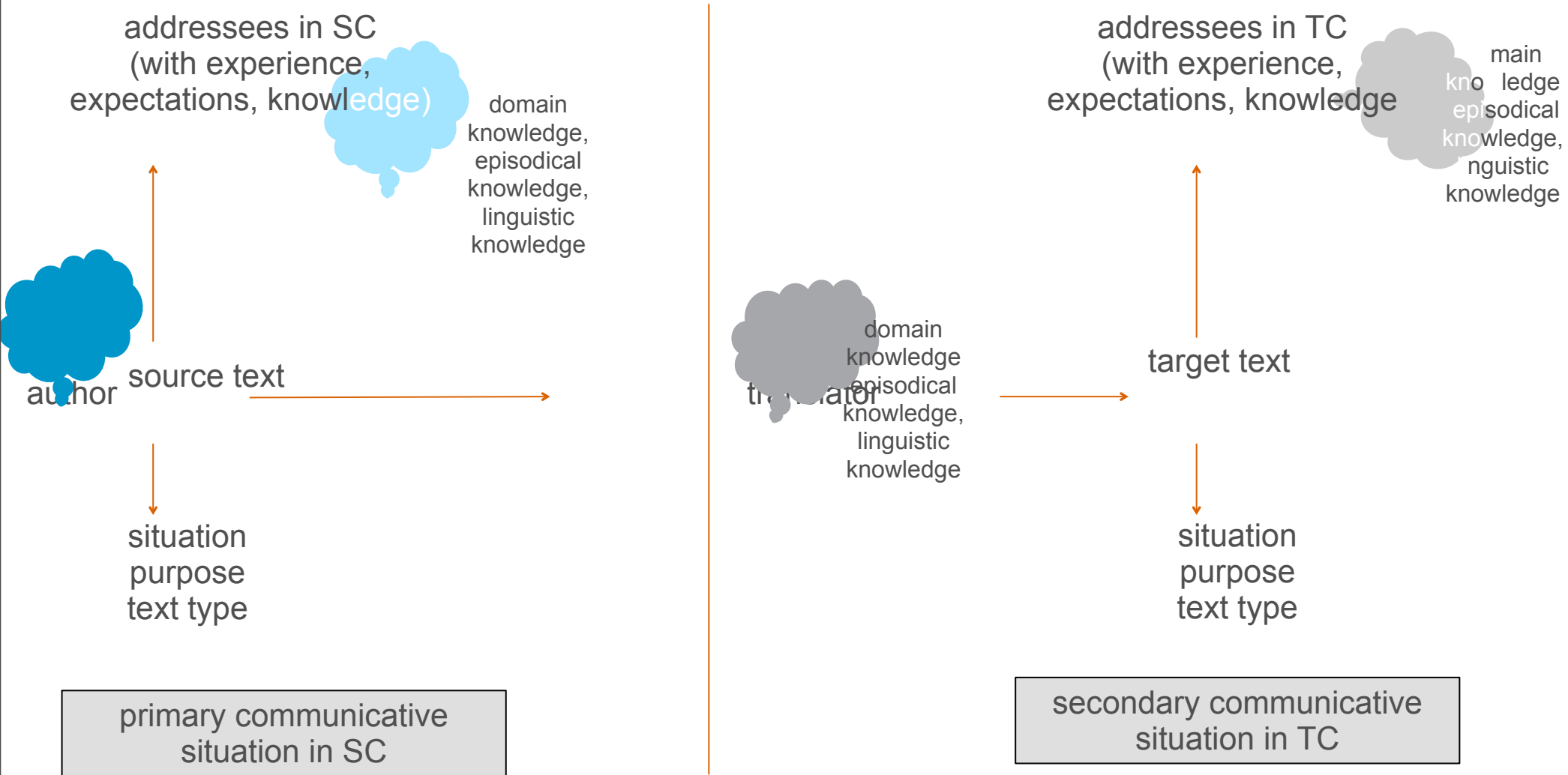
LEARNER CORPORA AS A PEDAGOGICAL RESOURCE IN SPECIALIZED TRANSLATOR TRAINING

Ingrid Simonnæs & Sunniva Whittaker





Adaptation of schema of translation (Schäffner 1998:84)



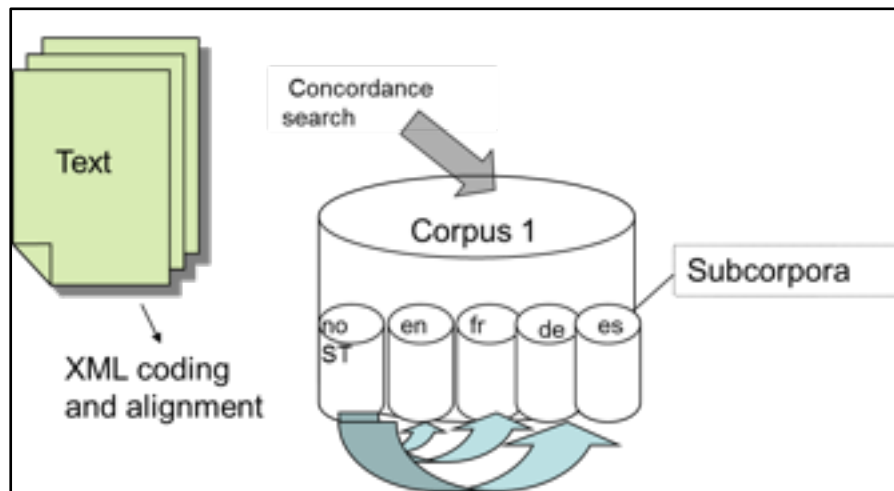


Background

- NHH Norwegian School of Economics is in charge of the National Accreditation Exam for Translators
 - more than 100 candidates per year
 - failure rate: > 80%
-
- On-line course in legal translation (JurDist)
 - 2013 : French, German and Spanish (37 students)
- English will be added in the future.



Corpus-based research in specialised translation



- Need for LSP corpus with Norwegian as SL
- Size: approx. 150 000 tokens
- No. of texts: total 464 (margin of errors)

Model of the Bergen Translation Corpus, TK-NHH

For detailed description see e.g. Simonnæs & Whittaker (2013): «The Bergen corpus TK-NHH: Design and applications». In: Oakes, Michael / Johannsson, Christer / Hareide, Lidunn (eds). *The many facets of corpus linguistics in Bergen*. Bergen: BeLLs

LCR 2013 - 27.-29. September 2013



Exemplification of alignment

Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-01-I-NOB.s9)	A woman who is to be regarded as a joint mother pursuant to section 3 of the Norwegian Children Act shall be married to the mother of the child at the time when the child is born.
Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-14-I-NOB.s9)	A woman who is to be considered a co-mother pursuant to section 3 of The Children Act, must be married to the mother of the child at the time of birth. (J-10-14-I-BTN.s9)
Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-15-I-NOE.s9)	A woman shall be married to the mother of the child when the child is born in order to have joint status as mother pursuant to section 3 of the Children Act. (J-10-15-I-ETN.s9)
Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-02-B-NOT.s9)	Eine Frau, die als Teilmutter gemäß § 3 des Jugendgesetzes gelten soll, muss mit der Mutter des Kindes zum Zeitpunkt der Geburt verheiratet sein. (J-10-02-B-TTN.s9)
Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-28-I-NOF.s9)	Au terme de § 3 de la loi de l'enfant, une femme n'est considérée comme une mère-associée que dès lors que la femme est mariée à la mère de l'enfant au moment de l'accouchement. (J-10-28-I-FTN.s8)
Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-29-B-NOS.s9)	Una mujer a quien se le puede considerar madre , según la Ley de familia art. 3, debe estar casada con la madre del niño en el momento del parto. (J-10-29-B-STN.s9)
Ei kvinne som skal reknast som medmor etter barnelova § 3, skal vere gift med mora til barnet på tidspunktet når fødselen skjer. (J-10-32-I-NOS.s9)	Una mujer que va a ser considerada co-madre según la Ley Infantil § 3, tiene que estar casada con la madre del niño en el momento en que se realice el parto. (J-10-32-I-STN.s8)



Term variation

- Our point of departure:
- Term variation in a translation learner corpus: an indication of difficulty

Term variation among experts:
dialectical, functional., discursive, interlinguistic and
cognitive causes (Freixa 2006)



Case study

- Singled out legal terms that are likely to pose problems.
- 1 a culture-bound term
- 2. a recent culture neutral term



Case study

- Culture-bound terms
 - e.g. 'medmor'

- Culture neutral terms
 - e.g. 'kjernekapital'



Renderings of culture-bound term ‘medmor’

<i>medmor</i> [etter barnelova] total occurrences: 45 (multipl. transl.)	rendering in en /total no of candidates: 9	rendering in fr/ total no of candidates:2	rendering in de /total no of candidates: 2	rendering in es total /no of
	<i>joint mother</i> 2	<i>mère</i> 1	<i>Teilmutter</i> 1	<i>madre</i> 1
		<i>associée</i> <i>co-mère</i> 1	<i>Mitmutter</i> 2	<i>co-madre</i> 1
	<i>co-mother</i> 6			"co- <i>madre</i> " 1
	<i>joint status as mother</i> 1			
	9	2	3	3



<i>kjerne-kapital</i> total occurrences: 93 (multiple transl.)	rendering in en /total no of candidates: 17		rendering in fr /total no of candidates:2		rendering in de /total no of candidates:8		rendering in es /total no of candidates:4	
	<i>core capital</i>	14	<i>capitaux de coeur</i>	1	<i>Kern-kapital</i>	7	<i>capital principal</i>	2
	<i>tier 1 capital</i>	1	<i>capitaux priori-taires</i>	1	<i>Grund-kapital</i>	1	<i>fondos propios distintos</i>	1
	<i>Tier 1 capital</i>	2					<i>fondos propios</i>	1



Pedagogical uses

- Raising awareness about the specificity of terminology
- Particularly important in the case of legal terminology where many LGP words are used to designate legal concepts
- Less room for creativity on the part of the translator



Mapping translator learner translation strategies

- Translation strategies: a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another (Lörscher 1991)



Translation learner strategies compared to professional translators with regard to terms

Hypotheses /preliminary findings:

- Less explicitation
- Coining of own terms
- «legalese»



References

- Baker, Mona (2004): "The treatment of variation in corpus-based translation studies". In: Aijmer, Karin / Hasselgård, Hilde (eds). *Translation and Corpora. Selected Papers from the Göteborg-Oslo Symposium 18-19 October 2003*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 7-15.
- Biel, Lucja (2010): "Corpus-based Studies of Legal Language for Translation Purposes: Methodological and Practical Potential". In: Heine, Carmen / Engberg, Jan (eds). Online proceedings from the XVII European LSP Symposium 2009. URL: <http://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/biel.pdf>. 1-15.
- Freixa, Judit (2006): "Causes of denominative variation in terminology. A typological proposal". In: *Terminology* 12 (1). 51-77.
- Hofland, Knut / Johansson, Stig (1998): "The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts". In: Johansson, Stig / Oksefjell, Signe (eds). *Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi. 87-100.
- Lörscher, Wolfgang (1991) *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen: Gunter Narr.
- Monzo, Esther Nebot (2008): "Corpus-based Activities in Legal Translator Training". In: *The Interpreter and Translator Trainer* 2 (2). 221-252.
- Reiß, Katharina / Vermeer, Hans J. (1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Roelcke, Thorsten (1991): "Das Eineindeutigkeitspostulat der lexikalischen Fachsprachensemantik". In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik. Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte* 19 (2). 194-208.
- Simonnæs, Ingrid / Whittaker, Sunniva (2013): "The Bergen translation corpus TK-NHH - design and applications". In: Hareide, Lidun / Johansson, Christer / Oakes, Michael (eds). *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland*. Bergen. 93-106.
- Wüster, Eugen (1979): *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Wien/New York: Springer.